

**The phonetics and phonology of the Bohairic
dialect of Coptic and the survival of Coptic
words in the colloquial and Classical Arabic of
Egypt and of Coptic grammatical constructions in
colloquial Egyptian Arabic**

Volumes I - IV

Emile Maher Ishak

D.Phil Thesis submitted to the University of Oxford,
September 1975

CONTENTS

Available for download at:

<http://copticounds.wordpress.com>

Volume I

TITLE PAGE	
ABSTRACT	
PREFACE IN COPTIC	i
PREFACE IN ENGLISH	iv
TABLE OF CONTENTS	viii
BIBLIOGRAPHY WITH ABBREVIATIONS	xiii
List of manuscripts	lviii
GENERAL INTRODUCTION	lxx
The purpose of the present study	lxxi
The kind of material collected	lxxii
Sources of the colloquial Arabic material	lxxii
Sources of the phonetic study	lxxiii
Previously published works on Coptic loan-words in Arabic	lxxiv
The meaning of the present study for Classical Arabic comparisons	lxxviii
Some historical aspects which postulate borrowing taking place in Classical Arabic	lxxxii
Remarks on the phonetic transcription	xcv
Phonetic correspondence between Egyptian and Semitic	xcix
Other notes	cvi
1. PHONETICS AND PHONOLOGY	1
1.1 The traditional pronunciation of the Bohairic dialect of Coptic	1
Introduction	2
Appendices	14
The scheme of research on phonetic	14
An account of Arabic manuscripts in Coptic script	17
An account of Coptic manuscripts in Arabic script	20
An account of the phonetic representation of the traditional Coptic sounds	29
Consonants	32
The letter Β	33
The letter Θ	80
The letter Τ	145
The letter †	239
The letter Δ	270
The letter Υ	301
The letter Χ	351
The letter Π	364
The letter ϕ	375
The letter Ϸ	401
The letter ϸ	414
The letter Ϲ	418

Volume II

TITLE PAGE	
1. PHONETICS AND PHONOLOGY (cont.)	...
1.1 The traditional pronunciation of the Bohairic dialect of Coptic (cont.)	...
Vowels	424
The letter €	425
The letter H	512
The letter O	567
The letter @	569
Some sound changes for the vowels €, l an H	583
The letter Y	588
Diphthongs	592
1.2 Sounds of special interest in the phonology of Coptic	620
The /f/ sound of B	621
The П as /f/	627
The /k̄/ sound of K	634
The /s, ʃ, x/ sound variants of X	641
The letter X as /š/	646
The letter X as /d, t/	648
Some consonant changes of special interest	651
M / B and П	651
M / N	653
N / λ	658
N / P	661
P / λ	663
C / Z	667
C / @	671
Metathesis	673
Assimilation	677
Germination or double letter	679
The Egyptian letter /‘/	681
1.3 Some phonological features	685
Elision	686
Anaptyxis	703
The shortening of the long vowels	718
Prominence or stress	726
2. SOME MORPHOLOGICAL OR SYNTACTICAL FEATURES	733
2.1 Nouns	734
The feminine ending /-t/	734
The suffix /-āya/ of certain nouns	739
The genitive	741
Numerals	744

Nisba (relative) adjectives	764
The personal pronouns	766
Doubling of the independent pronoun	770
The demonstrative	772
The definite article	775
2.2 Verbs	777
2.3 Syntax	778
Concord or pronoun and noun	778
Concord of subject and verb	779
The comparative relation	781
Word order in certain verbal and non-verbal sentences	784
Use of /'a/ plus pronoun as a sign of past tense	788
Future tense	790
The imperative prefix /-ma/	792
Asyndesis	796
Interrogative sentences	799
A note on some Coptic features as preserved in the Arabic translation of the Coptic Liturgy	807

Volume III

TITLE PAGE	
3. COPTIC LEXICOGRAPHICAL ITEMS	810
ⲁ	812
Ⲃ	860
Ⲅ	911
Ⲍ	911
Ⲏ	912
Ⲑ	938
Ⲓ	938
Ⲕ	940
Ⲗ, ⲗ	949
Ⲙ	974
Ⲛ	1054
Ⲝ	1094
Ⲟ	1159
Ⲡ	1215
Ⲣ	1215
Ⲥ	1225
Ⲧ	1271
Ⲩ	1305

Volume IV

TTITLE PAGE	
3. COPTIC LEXICOGRAPHICAL ITEMS (cont.)	...
τ, †	1412
Υ, (ΟΥ)	1513
ϕ	1553
×	1557
ϣ	1561
ω	1561
ψ	1590
ϸ	1699
Ϸ	1714
Ϡ	1720
Ⲁ	1837
ϸ	1894
4. EGYPTIAN LEXICOGRAPHICAL ITEMS	1953
ʒ	1955
i	1957
c	1968
w	1983
b	1990
p	1997
f	2004
m	2006
n	2020
r	2029
l	2037
h	2039
ḥ	2042
ḥ	2053
ḥ	2059
s	2062
š	2081
ḳ	2091
k	2098
g	2104
t	2108
ṯ	2116
d	2118
ḏ	2125
Additions and corrections	2130